Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby swą ziemię zamienili w grozę i wieczne pośmiewisko, każdego przechodnia przerazi, sprawi, że potrząśnie swą głową.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by w końcu swoją ziemię zamienić w przedmiot grozy, w wieczne pośmiewisko, straszne dla przechodniów, budzące zdziwienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby zamienić swoją ziemię w spustoszenie, w wieczne świstanie. Każdy, kto będzie przez nią przechodził, zdumieje się i będzie kiwał głową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, abym podał ziemię ich na spustoszenie, na świstanie wieczne, aby każdy, ktoby szedł przez nią, zdumiał się, i kiwał głową swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby była ziemia ich spustoszeniem i świstaniem wiecznym: każdy, kto pójdzie przez nię, zdumieje się i będzie chwiał głową swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że uczynią swój kraj pustynią i na wieki pośmiewiskiem. Każdego, kto będzie przechodził, ogarnie zdumienie, i będzie potrząsał głową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby swoją ziemię uczynić przedmiotem zgrozy i wiecznym pośmiewiskiem, tak że każdy, kto obok przechodzi, zdumiewa się i potrząsa głową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby zamienić swój kraj w pustynię – pośmiewisko na wieki. Każdy, kto będzie przez niego przechodził, przerazi się i potrząśnie głową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich kraj zamieni się w pustkowie, stanie się przedmiotem wiecznego pośmiewiska. Każdy, kto będzie przez niego przechodził, wpadnie w zdumienie i potrząśnie głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by kraj swój zamienić w pustkowie i [w przedmiot] szyderstwa przez wieki. Każdy przechodzień osłupieje nad nim i pokiwa głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб поставити їхню землю на знищення і вічне сичання. Всі, що проходять через неї жахнуться, і покивають їхньою головою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby swą ziemię uczynić grozą i wiecznym pośmiewiskiem; i by każdy, kto obok niej przechodzi, wzdrygnął się, i potrząsał głową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby uczynić swą ziemię dziwowiskiem, by nad nią gwizdano po czas niezmierzony. Każdy przechodzący obok niej będzie patrzył zdziwiony i potrząsał głowa. |

1. 1) <x>300 19:8</x>; <x>300 49:17</x>; <x>310 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)